



Les **XIII** es Jeux de la traduction
The **XIII** th Translation Games

uOttawa

POEM TRANSLATION INTO ENGLISH (TEAMS OF TWO)

Brought to you by



uOttawa

Faculté des arts
Faculty of Arts

TIME ALLOWED: 90 minutes

TRANSLATE THE FOLLOWING POEMS AND THEIR TITLES INTO ENGLISH (181 words).



uOttawa

Faculté des arts
Faculty of Arts

Team number:

SOURCE: DESBIENS, Patrice (2015). *Rouleaux de printemps*, Sudbury, Éditions Prise de parole.

Avec un seul regard, elle

Avec un seul regard, elle
renverse un tramway
comme un bol de soupe
aux tomates
dans la rue.

Avec un seul coup d'œil
elle tasse le rideau
de la pluie et
nous présente les
Folies Bergère
de l'amour.

Dans le confessionnal
de sa bouche
le péché originel
se transforme en original beurré
de soleil.

Avec un seul regard, elle,
encore et
encore et
encore et
en
corps et en
âme.



uOttawa

Faculté des arts
Faculty of Arts

Team number:



uOttawa

Faculté des arts
Faculty of Arts

Team number:

SOURCE: BOUCHER, Denise (1978). *Cyprine : [essai-collage pour être une femme]*, Montréal, Éditions de l'Aurore.

Sans titre

je viens comme une mante religieuse
dévorer le sur-mâle le héros le surhomme
et aspirer ta hache de guerre ô homme

j'ai la démarche effrontée des pécheresses
mes vastes hanches sont les berceaux
des chocs historiques

avec chacune de mes larmes
perclues de malheurs
j'ai rongé chacune de mes chaînes
comme un cargo

la parole des femmes me délivre
sa lumière coule d'or en mon gosier
les mots se dégoûtrent
mes oreilles ne sanglotent plus

mes souvenirs sont des statues de sel
mes cyprines mouillent un sexe nouveau

après avoir bu tous vos symboles
comme une alcoolique
je viens comme une mante religieuse
boulimique



uOttawa

Faculté des arts
Faculty of Arts

Team number: